

以賽亞書第五十章譯文對照

【賽五十 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我休你們的母親，休書在哪裡呢？我將你們賣給我那一個債主呢？你們被賣，是因你們的罪孽；你們的母親被休，是因你們的過犯。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你們母親的離婚、我用來送她走的證件、在哪裏呢？或是說：哪一個是我的債主，我把你們賣給他呢？看哪，你們被賣、是因你們的罪孽；你們的母親被送走、是因你們的過犯。』

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“我離棄了你們的母親，休書在哪裡呢？或者我的債主中，哪一個是我把你們賣了給他的呢？看哪！你們被賣是因你們的罪孽；你們的母親被離棄是因你們的過犯。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：你以為我趕走我的子民，像丈夫拋棄他的妻子嗎？那麼，休書在哪裏呢？你以為我出賣你，使你流亡嗎？究竟我把你賣給誰呢？不！你被擄是因為你的罪；你被拋棄是因為你的惡行。」

〔當代譯本〕「神問：“我把你們賣給我哪一個債主呢？我給你們母親的休書在那裡呢？倒不如說賣你們的是你們自己的罪孽，你們母親被休棄是為了你們的過犯的緣故吧。」

〔文理本〕「耶和華曰、我出爾母、離書安在、我鬻爾身、債主為誰、爾之見鬻、以爾罪故、爾母見出、以爾愆故、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『我離棄你們母親的離婚書在那裏呢？或者我把你們賣給了我的那一位債主呢？看！因了你們的惡行，你們纔被出賣，因了你們的過犯，你們的母親纔被離棄。』

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“你有我休你母親的證書嗎？它在哪裡？或者我曾把你賣給了哪一個債主？你被出賣，是因為你的罪惡；我休你母親，是因為你的過犯。」

【賽五十 2】

〔和合本〕「我來的時候，為何無人等候呢？我呼喚的時候，為何無人答應呢？我的膀臂豈是縮短、不能救贖嗎？我豈無拯救之力嗎？看哪，我一斥責，海就幹了，我使江河變為曠野，其中的魚因無水腥臭，乾渴而死。」

〔呂振中譯〕「我來的時候、為甚麼沒有人等候呢？我呼喚時、為甚麼沒有人回答呢？難道我手臂太短、不能贖救麼？或是說：我沒有援救之力麼？看哪，我以叱責使海乾涸；我使江河變為曠野；其中的魚因無水而發臭，乾渴而死。」

〔新譯本〕「為甚麼我來的時候，沒有人在呢？為甚麼我呼喚的時候，沒有人答應呢？難道我的手太軟弱不能救贖嗎？或是我沒有能力拯救嗎？看哪！我以斥責使海乾涸，我使江河變成曠野，江河的魚因無水發臭，因乾渴而死。」

〔現代譯本〕「我來救你，你為甚麼不伸出手來？我呼召你，你為甚麼不答應？你以為我軟弱不能救你嗎？我發令，海就乾涸；我使河流變成沙漠，使魚類因無水而死。」

〔當代譯本〕「為甚麼我來的時候一個人也不在？為甚麼我呼喚的時候沒有人回答呢？難道是我的膀臂太短不能救贖你們？難道是我沒有能力拯救你們嗎？你們看啊，我斥責一聲，海就枯乾了；我使江河變為荒野，魚類因為沒有水而發出腥臭，乾渴至死。」

〔文理本〕「我來無人在焉、我召無人應焉、何耶、我臂豈短、不能行贖乎、我豈無力、不能施救乎、我叱吒、則滄海涸竭、江河變為沙漠、鱗族失水、死而腥臭、」

〔思高譯本〕「為什麼我來到的時候，沒有人在呢？為什麼我招呼的時候，無人答應？難道我的手短小而不能施救？或者我再無救助之力？看！我一怒喝，海便涸竭，江河便成為曠野，其中的魚類因無水而萎縮渴死。」

〔牧靈譯本〕「為什麼我來的時候，一個人也沒有？為什麼我呼喊的時候，一聲回應也沒有？難道我手臂太短而不能拯救？難道我沒有解救的能力？看，在我的威嚇之下，海水乾涸，河流變成沙漠，魚因缺水而死亡。」

【賽五十三】

〔和合本〕「我使諸天以黑暗為衣服，以麻布為遮蓋。」

〔呂振中譯〕「我使諸天穿上黑暗為服裝，我以麻布做它的遮蓋物。」

〔新譯本〕「我使諸天以黑暗為衣服，以麻布作它們的遮蓋。」

〔現代譯本〕「我能使天變黑，像在為死亡的人哀哭。」

〔當代譯本〕「我使黑暗遮蔽天日，我用麻布作幔子掩蓋天空。」

〔文理本〕「我衣穹蒼以晦冥、蔽之以麻布、」

〔思高譯本〕「我可使黑暗籠罩諸天，使麻衣掩蔽天際。」

〔牧靈譯本〕「我以黑暗做諸天的衣服，用麻衣做它們的遮蓋。」雅威使我耳聰目明」

【賽五十四】

〔和合本〕「主耶和華賜我受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能聽，像受教者一樣。」

〔呂振中譯〕「主永恆主賜給我受教之舌頭，使我知道怎樣用話語去扶助疲乏的人。主每天早晨喚醒我，他每天早晨喚醒我的耳朵，使我曉得聽、像受教者一樣。」

〔新譯本〕「主耶和華賜給了我一個受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人；主每天清晨喚醒我，他每天清晨喚醒我的耳朵，使我能像受教者一樣靜聽。」

〔現代譯本〕「至高的上主教我該說的話，使我能安慰憂傷的人。每天清晨，他喚醒我，使我渴望聽他的教導。」

〔當代譯本〕「主神賜我敏捷伶俐的口舌，使我曉得怎樣用言語去幫助疲乏的人。每天早晨，主呼喚我，叫我像受教者那樣靜聽祂的說話。」

〔文理本〕「耶和華之僕曰主耶和華賜我以受教者之舌、能以言輔委靡之人、彼旦旦啟迪我耳、使聽其教、如弟子然、」

〔思高譯本〕「吾主上主賜給了我一個受教的口舌，叫我會用言語援助疲倦的人。他每天清晨喚醒我，喚醒我的耳朵，叫我如同學子一樣靜聽。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主教導我，使我像他的門徒那樣說話，使我明白怎樣扶助困乏的人。每天早晨，他喚醒我，使我能如門徒一樣聆聽。」

【賽五十 5】

〔和合本〕「主耶和華開通我的耳朵，我並沒有違背，也沒有退後。」

〔呂振中譯〕「主永恆主開啟我的耳朵，我並沒有違背，也沒有退後。」

〔新譯本〕「主耶和華開啓了我的耳朵，我並沒有違抗，也沒有後退。」

〔現代譯本〕「至高的上主使我領悟；我不反叛、不違背。」

〔當代譯本〕「神大開我的耳朵；我沒有違背祂的訓誨，也沒有退縮。」

〔文理本〕「主耶和華啟迪我耳、我未違逆、亦未退避、」

〔思高譯本〕「吾主上主開啓了我的耳朵，我並沒有違抗，也沒有退避。」

〔牧靈譯本〕「天主雅威開啟我的耳。我沒有反抗，也沒有退縮。」

【賽五十 6】

〔和合本〕「人打我的背，我任他打；人拔我腮頰的鬚鬚，我由他拔；人辱我唾我，我並不掩面。」

〔呂振中譯〕「我將我的背脊給擊打的人擊打，將我的腮頰給拔鬚鬚的人扯拔，我並沒有掩面以躲避羞辱，而免被吐唾沫。」

〔新譯本〕「我把我的背給打我的人打，把我的腮頰給拔我鬚鬚的人拔；我並沒有掩面躲避人的羞辱和人的唾液。」

〔現代譯本〕「我任憑人鞭打我的背，拔我的鬚鬚，吐唾沫在我臉上；我忍受人的侮辱。」

〔當代譯本〕「人家打我的背，我由他打；別人拔我的鬚子，我由他拔；人侮辱我，吐唾沫在我臉上，我也不掩面。」

〔文理本〕「人杖我背、我任其杖、人拔我須、我聽其拔、人辱我唾我、我不掩面、」

〔思高譯本〕「我將我的背轉給打擊我的人，把我的腮轉給扯我鬚鬚的人；對於侮辱和唾污，我沒有遮掩我的面。」

〔牧靈譯本〕「我任憑人鞭打我的背。拔我的鬚鬚。我並沒有遮掩我的臉而躲避唾汗和羞辱。」

【賽五十 7】

〔和合本〕「主耶和華必幫助我，所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石，我也知道我必不至蒙羞。」

〔呂振中譯〕「主永恆主幫助着我，故此我不狼狽周章；故此我板着臉好像硬石頭，我知道我必不至於失望；」

〔新譯本〕「但主耶和華必幫助我，所以我必不羞愧，因此我板著臉好像堅硬的燧石，我也知道我必不會蒙羞。」

〔現代譯本〕「他們的侮辱不能傷害我，因為至高的上主幫助我。我勇敢地忍受一切。知道我不至於蒙羞。」

〔當代譯本〕「有主神幫助我，我並不覺得羞愧。我堅決不屈，因為我知道我必不會蒙受羞辱。」

〔文理本〕「主耶和華助我、故我不致羞赧、我堅厥顏、有如堅石、自知不至愧作也、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主協助我，因此我不以為羞恥；所以我板著臉，像一塊燧石，因我知道我不會受恥辱。」

〔牧靈譯本〕「我不會絕望，因為天主雅威前來助我。我臉面堅毅如石，我知道自己決不會蒙羞。」

【賽五十 8】

〔和合本〕「稱我為義的與我相近，誰與我爭論，可以與我一同站立；誰與我作對，可以就近我來。」

〔呂振中譯〕「證顯我理直的和與我相近；誰跟我爭訟？我們可以一同站起來。誰是我的對頭？儘可走近我來。」

〔新譯本〕「那稱我為義的，與我相近；誰與我爭訟呢？讓我們一同站起來吧！誰是指控我的？讓他就近我來。」

〔現代譯本〕「因為神在我身邊，替我伸冤，誰敢來控告我？我們一齊上法庭好啦！你儘管控告我好啦！」

〔當代譯本〕「為我申辯的來了，還有誰能跟我爭辯呢？讓我們一起來理論一下吧，誰要控訴我的就請到我這裡來吧！」

〔文理本〕「義我者近矣、誰與我爭、其偕我立、誰為我敵、其詣我前、」

〔思高譯本〕「那給我伸冤者已來近了。誰要和我爭辯，讓我們一齊站起來罷！誰是我的對頭，叫他到我這裏來罷！」

〔牧靈譯本〕「為我作裁判的人快來了。誰要控告我？讓我們當面對質。誰要控訴我？站到近前來。」

【賽五十 9】

〔和合本〕「主耶和華要幫助我，誰能定我有罪呢？他們都像衣服漸漸舊了，為蛀蟲所咬。」

〔呂振中譯〕「看哪，主永恆主幫助着我；誰能定我有罪呢？看哪，他們都像衣服、漸漸破舊，蛀蟲把它咬啦。」

〔新譯本〕「看哪！主耶和華幫助我，誰能定我有罪呢？看哪！他們都要像衣服漸漸破舊，蛀蟲必把他們吃光。」

〔現代譯本〕「至高的上主要親自為我辯護；誰能證明我有罪呢？控告我的人都要消逝，像破舊了的衣服被蟲吃掉。」

〔當代譯本〕「看哪！有主神幫助我，還有誰能定我為有罪呢？啊，他們都像被蠹蟲蛀蝕的破舊衣服。信靠神」

〔文理本〕「主耶和華助我、孰罪我乎、彼眾將敝如衣、蠹必食之、」

〔思高譯本〕「請看！有吾主上主扶助我，誰還能定我的罪呢？看！他們都像衣服一樣要破舊，為蠹蟲所侵蝕。」

〔牧靈譯本〕「如果天主雅威是我的援助，有誰能判我的罪？他們將像衣服一樣變得破舊，被蛀蟲吞噬。」

【賽五十 10】

〔和合本〕「你們中間誰是敬畏耶和華、聽從他僕人之話的，這人行在暗中，沒有亮光，當倚靠耶和華的名，仗賴自己的神。」

〔呂振中譯〕「你們中間誰是敬畏永恆主、聽從他僕人之話〔同詞：聲音〕的？誰是在黑暗中行，沒有亮光的、讓他倚靠永恆主的名，倚賴他自己的神吧。」

〔新譯本〕「你們中間誰是敬畏耶和華，聽從他僕人的聲音的？誰是行在黑暗中，沒有亮光的呢？他該倚靠耶和華的名，依賴他的神。」

〔現代譯本〕「凡是尊重上主、聽從他僕人教訓的人，縱使走在黑暗中，仍將信靠上主，倚賴神。」

〔當代譯本〕「你們中間有誰是敬畏神，又聽從祂僕人的話，卻行在黑暗之中得不到亮光的呢？你們應該仰賴主的名，信靠神。」

〔文理本〕「爾中誰畏耶和華、而聽其僕之聲乎、行於幽暗、不得光明者、宜恃耶和華名、賴其神、」

〔思高譯本〕「你們中凡敬畏上主的，應聽他僕人的聲音！凡於黑暗中行走而不見光明的，該依靠上主的名字，並仰仗自己的天主。」

〔牧靈譯本〕「你們當中凡敬畏雅威的，讓他好好聆聽他僕人的聲音吧。凡走在黑暗裡，沒有光亮指引他的人，讓他信靠雅威的名，讓他信賴他的天主。」

【賽五十 11】

〔和合本〕「凡你們點火，用火把圍繞自己的，可以行在你們的火焰裡，並你們所點的火把中。這是我手所定的，你們必躺在悲慘之中。」

〔呂振中譯〕「看哪，你們點火的、燒著了火把〔傳統：用火把圍繞自己〕的、在你們的火燄裏行吧！在你們所燃燒的火把中走吧！你們必長臥在慘痛中。這是你們從我手裏所要得的：」

〔新譯本〕「看哪！你們點火的，用火把圍繞自己的，都行在你們火燄的光裡，都走在你們所燃點的火把中吧！這是你們從我手裡所要得的：你們必躺臥在痛苦之中。」

〔現代譯本〕「凡是謀害別人的，要被自己的陰謀所害。上主這樣規定；這種人一定遭殃！」

〔當代譯本〕「然而，那些自己生火、用火把環繞自己、靠著自己所點燃的火光行走的人，他們必落在悲慘的境況中。這是我所命定的。」

〔文理本〕「凡爾燃火、自環以火炬者、其行於爾之火焰、與所燃之火炬中、爾必慘然而臥、我手使然也、」

〔思高譯本〕「看哪！凡你們點了火，燃了火把的，必要在你們所點的火燄裏，在你們所燃的火把中

行走! 這是我手所加於你們的，你們必倒臥在痛苦之中。」

〔牧靈譯本〕「你們所有點起火焰，燃著火把的人，都要走在自己點燃的火焰裡和火花中。這是我手加在你們身上的，你們必倒臥在痛苦裡。」